
M A N U S C R I T

ET AU-DELA RIEN N'EST SÛR

de Monica Isakstuen

traduit du norvégien par Marianne Ségol

cote : NOR24N1370

**année d'écriture de la pièce : 2024
année de traduction de la pièce : 2024**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Comédie – CDN de Reims
et du Norske Dramatikeres Forbund ».**

CEUX QUI SONT PRÉSENTS : **LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE**
 LA DEUXIÈME QUE JE PEUX ÊTRE
 LA TROISIÈME QUE JE PEUX ÊTRE
 LA QUATRIÈME QUE JE PEUX ÊTRE
 LA CINQUIÈME QUE JE PEUX ÊTRE
 LE PÈRE DE L'ENFANT
 (L'ENFANT) ¹

Et au-delà rien n'est sûr est un songe sur l'absence
L'imagination n'a peut-être pas de limites

¹ L'enfant n'est pas présent sur scène, il dort dans sa chambre. Cette pièce reprend les motifs d'un album jeunesse suédois très connu dans toute la Scandinavie *Alphonse Aubert de Gunilla Bergström, traduction Marianne Ségol, publié à L'Etagère du bas. (Note de la traductrice)*

.
..
...
.....
...
..
.

L'ENFANT est là.

LE PÈRE DE L'ENFANT est là.

Au-delà, rien n'est sûr.

.
..
...
.....
...
..
.

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Peut-être que ça se passe
comme ça :
La première que je peux être apparaît
d'un coup de baguette magique
comme ça
elle se tient là
oui
tout à coup je suis là

LE PÈRE DE L'ENFANT

Aïe
aïe
aïe
aïe
dit le père de l'enfant
il s'écroule
sur cette chaise
et reste assis là

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je sais que beaucoup de gens se demandent où je suis
Je sais que beaucoup de gens se demandent ce qui s'est passé
pourquoi n'est-elle pas là ?
ils se demandent

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je suis extrêmement fatigué
après des soirées aussi longues
oh non
je ne me plains pas
ce n'est qu'un constat
la fatigue : un fait
une longue journée : un fait

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Parfois je me demande
moi aussi :
qui suis-je ?
je me demande
où suis-je ?
Je me demande
que s'est-il passé ?
oui
pourquoi ne suis-je pas là
avec eux
avec l'enfant ?
je me demande

LE PÈRE DE L'ENFANT

J'ai la tête complètement vidée
pouf !
c'est ce qu'on ressent
quand on a enfin couché l'enfant
complètement vidée
je veux pas, je veux pas, je veux pas
oh là là
on n'en peut plus
de tout ça
y a plus un seul muscle qui puisse supporter
quoi que ce soit

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Les bons jours, les réponses arrivent en rafale
pratiques et pragmatiques
je suis ailleurs c'est tout
pourquoi serait-il arrivé quelque chose
mon absence a une explication logique
mais d'autres jours, je hurle à moi-même :
quel genre de personne es-tu vraiment

et quel genre de mère
non
pas mère
mère c'est pas le mot
aujourd'hui c'est un de ces jours
aujourd'hui je me suis juste promenée
avec une grande tristesse en moi

LE PÈRE DE L'ENFANT

Comme je l'ai déjà dit :
je ne me plains pas

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Et puis
tout d'un coup
d'un seul coup
j'ai décidé
maintenant je vais là-bas
j'ai pensé
je fais éclater cette putain de bulle
et je suis venue ici

.
..
...
.....
...
..
.

oui
et maintenant je suis là
comme ça
je me déplace comme ça
je ressemble à ça
oui
c'est à ça que je ressemble

au cas où quelqu'un se poserait la question
comme ça plus personne n'aura à se la poser !
je porte ça
et ça
et ça
mais -
c'est ça que je veux dire
sans avoir l'air arrogant
parce que je ne le suis pas
non
l'arrogance ce n'est pas ce qui me caractérise
habituellement je suis soignée
oui
normalement je suis bien plus soignée que là
en réalité j'ai un sourire chaleureux et sympathique
et rassurant
en réalité je présente bien
je passe beaucoup de temps à me préparer
oui
il y a seulement quelques heures
j'ai voulu me faire belle
je me suis coiffé et recoiffé les cheveux pour qu'ils brillent et ensuite je les ai crêpés
et puis je me suis coiffé et recoiffé les cheveux pour qu'ils brillent
et ensuite je les ai crêpés et après j'ai rassemblé tous mes cheveux
comme ça
j'ai essayé de les rassembler en chignon
comme ça
sur le dessus de la tête
comme ça
un chignon flou et décontracté
mais j'ai pas réussi
alors j'ai détaché mes cheveux et
j'ai tout recommencé
je les ai coiffé et recoiffé
mais là mes cheveux n'étaient plus brillants

ils étaient devenus secs, crépus et électriques
ils parlaient dans tous les sens
et là je me suis penchée vers le miroir et j'ai dit
putain de cheveux de merde
oui
tout d'un coup c'était trop pour moi
je suis restée là avec mes cheveux de merde
j'étais soudain tellement fatiguée
alors j'ai pris une paire de ciseaux
et je les ai coupés
direct
comme ça
oui
c'est pour ça que j'ai l'air un peu bizarre
parce que c'est pas une vraie coiffure
ça
non
une personne qui a des cheveux comme ça
ne donne pas l'impression d'aller très bien
parfois je me dis : maintenant tu deviens folle
pour de vrai
mais alors je me ressaisis
puis je ferme les yeux
et je me dis à moi-même

.
..
...
.....
...
..
.

non, qu'est-ce que je me dis à moi-même ?
non
aucun son ne sort
de ma bouche

je reste juste là
merde pourquoi je reste là comme ça
qu'est-ce que je fais ici
je ne comprends pas ce que je fais
personne ne m'a demandé de venir ici

LE PÈRE DE L'ENFANT

Personne ne t'a demandé de venir ici

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Non

LE PÈRE DE L'ENFANT

Mais tu viens quand même

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je viens quand même

LE PÈRE DE L'ENFANT

Alors que je suis là
naïf

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

J'ouvre juste la porte
comme ça
et j'entre

LE PÈRE DE L'ENFANT

Oui
comme ça
tu entres comme si c'était normal
en pleine nuit

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

On est en pleine nuit là ?

LE PÈRE DE L'ENFANT

Il est minuit et demi

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Oh pardon

je ne savais pas

j'étais dehors et j'ai vu de la lumière à la fenêtre

alors j'ai pensé –

LE PÈRE DE L'ENFANT

Que tu pouvais juste entrer comme ça

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

C'était pas mon intention d'entrer comme ça

LE PÈRE DE L'ENFANT

Oui oui

y a pas de mal

de toute façon

j'étais réveillé

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Oui

tu as une petite crise d'angoisse nocturne ?

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne sais pas comment appeler ça

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

La nuit n'est pas toujours le meilleur moment

pour dormir

LE PÈRE DE L'ENFANT

Non

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Et tout d'un coup je suis là

LE PÈRE DE L'ENFANT

Trempée

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Pff

oui

complètement trempée, c'est vrai

j'avais même pas remarqué

LE PÈRE DE L'ENFANT

C'est étrange quand même de faire ça

d'entrer comme ça

et de ruisseler

de partout

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

C'était comme une vague

oui, une vague qui est arrivée de façon complètement inattendue

ou bien qui s'est formée au fil du temps

ou je ne sais pas

mais en tout cas elle m'a submergée

et j'ai couru là où c'était

le plus logique de courir

LE PÈRE DE L'ENFANT

Tu veux peut-être une serviette ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Merci

c'est gentil

une serviette ça serait bien

LE PÈRE DE L'ENFANT

Peut-être qu'après tu partiras
quand je t'aurai donné cette serviette ?

L'UNE DE CELLES QUE JE PEUX ÊTRE

Je pense que non

.
..
...
.....
...
..
.

oh, je ne sais pas ce que je dois ressentir
je ne sais pas ce que je dois faire
je ne sais pas ce que je dois dire

LE PÈRE DE L'ENFANT

Non
qu'est-ce qu'il y aurait à dire

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Tu as de la chance de vivre ici
avec l'enfant

LE PÈRE DE L'ENFANT

Oui
C'est vrai
j'ai beaucoup de chance

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Mais parfois tu es submergé

par une grande tristesse
toi aussi
quand tu es là, à somnoler dans ton fauteuil
et que tu te souviens de comment c'était avant
alors tu deviens un peu sentimental
et alors tout déferle
sur toi
t'inonde et t'emporte
quand tu penses à moi

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne pense pas à toi

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Tu penses à moi

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je pense à la série que je regarde
Je me dis que c'est de la merde mais j'arrive pas à éteindre
je pense que je devrais aller me coucher
qu'on est au beau milieu de la semaine et qu'il est trop tard
je pense à demain
je pense aux choses que j'ai à faire
préparer ma lunch box
remplir un thermos et une gourde
je pense que j'ai peut-être
un peu faim
oui
j'ai clairement faim
je pense à manger
une tartine avec du fromage ou les restes du dîner
je pense à
des chips
je pense à mon corps
je pense à mon ventre qui commence à

se déformer
je pense que je ne devrais pas manger le soir
ou la nuit
ou au moins choisir quelque chose de sain
si jamais je cède à l'envie
je pense à des carottes, à des navets, à des branches de céleri
et à de la sauce
une sauce légère
ou non
une vraie sauce
oui
une sauce bien grasse
et des brocolis

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Oui
pourquoi tu penserais à moi

LE PÈRE DE L'ENFANT

Oui
pourquoi je penserais à toi

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Là t'es méchant

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne suis pas méchant

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Mais parfois tu pourrais avoir envie d'être méchant

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je n'ai pas envie d'être méchant

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Ça se comprendrait
si tu avais envie d'être méchant
avec moi

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne comprends pas
de quoi tu parles
non
vraiment je ne comprends pas

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Parce que je suis certainement une sale conne égoïste et froide
une sale garce
un monstre

LE PÈRE DE L'ENFANT

C'est ce que t'es ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Peut-être que t'as essayé d'oublier

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne pense pas avoir essayé d'oublier

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

De refouler, alors, peut-être ?
Oui
tu essaies de refouler
tu essaies de refouler tout ça
ça serait compréhensible
oui
je comprendrais
que tu ne veuilles rien avoir à faire avec moi
oui, si j'étais toi

et que la première que je peux être entrain comme ça
je serais la première
à faire semblant
que l'une de celles que je peux être
n'existe pas

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ça devient un peu confus là

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

J'essaie juste de dire
que je te pardonne si tu fais semblant

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne pense pas faire semblant non plus

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Mais merde
ça devrait te faire réagir que je sois là tout à coup ?
J'ai pas l'habitude d'être là ?
Ça doit bien te faire quelque chose, non ?

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ça me fait sûrement quelque chose
je sais juste pas quoi

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je me suis préparée
à toutes sortes de réactions
même à l'indifférence
oui
je peux encaisser
même si ça ne se voit
peut-être pas

LE PÈRE DE L'ENFANT

Tu veux t'asseoir ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Tu n'as pas besoin d'être poli avec moi

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne suis pas poli
je suis juste un peu stressé de te voir
trépigner comme ça
tu peux t'asseoir
s'il te plaît
assieds-toi
t'as l'air d'avoir besoin
de te reposer

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Détends-toi
je vais pas crier
et réveiller l'enfant
Je pense aussi à lui
au cas où t'en douterais

LE PÈRE DE L'ENFANT

Oui

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

C'est pas comme si
tu étais le seul
à penser à l'enfant

LE PÈRE DE L'ENFANT

Non

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Crois pas que je ne pense pas à l'enfant !

LE PÈRE DE L'ENFANT

Je ne dis pas que je crois
que tu ne penses pas à l'enfant

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Ne pense pas que je m'en fous
que je suis quelqu'un qui ne pense qu'à moi
et c'est tout
que je n'ai pas la capacité
de m'occuper de l'enfant
T'as pas besoin de penser comme ça
Je sais, c'est facile de penser ça
beaucoup de gens ne remarquent pas toutes ces petites choses
qui peuvent aussi avoir de l'importance
beaucoup de gens croient que je m'en fous
Oui, presque tout le monde
pense que je m'en fous
non, en fait
tu peux enlever "presque"
tout le monde pense que je m'en fous
Alors que je m'en fous pas
je m'en suis jamais foutue
je ne sais même pas ce que ça signifie de s'en foutre
ou même comment on fait

LE PÈRE DE L'ENFANT

Tu peux pas t'asseoir
s'il te plaît ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je crois que je vais rester debout

LE PÈRE DE L'ENFANT

Pourquoi tu es venue ici ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je ne sais pas

ou

non

peut-être que je voulais juste

voir comment vous alliez

voir si ça se passe bien

ou

en gros

peut-être que je voulais

voir si ça ne se passe

pas bien

parce que c'était pas sûr que ça se passe si bien que ça

ou bien

ou

non

je ne sais pas quoi dire

je voulais juste

LE PÈRE DE L'ENFANT

Allons allons

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Voir comment

vous alliez

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ne pleure pas

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je ne pleure pas

LE PÈRE DE L'ENFANT

Voilà comment ça se passe pour nous

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Voilà comment ça se passe pour vous

LE PÈRE DE L'ENFANT

Et qu'est-ce que t'en penses ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Euh

LE PÈRE DE L'ENFANT

La décoration c'est peut-être pas mon fort

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

En tout cas on voit

qu'il y a des gens qui vivent ici

LE PÈRE DE L'ENFANT

Et c'est le cas

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Oui

LE PÈRE DE L'ENFANT

Peut-être pas beaucoup

mais

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Suffisamment

LE PÈRE DE L'ENFANT

On n'est que deux

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je suis qu'une

LE PÈRE DE L'ENFANT

Une c'est bien

aussi

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Ça t'arrive de regretter ce qu'on avait ?

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ce qu'on avait ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Oui ?

LE PÈRE DE L'ENFANT

On avait quelque chose ?

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je crois qu'on avait pas mal

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ah bon

ah

non

je sais pas

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Non

c'est sans doute une question à laquelle il est difficile de répondre

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ce n'est pas de la mauvaise volonté

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Je crois qu'on avait tout

LE PÈRE DE L'ENFANT

Ça semble bien

C'est bien

LA PREMIÈRE QUE JE PEUX ÊTRE

Est-ce que parfois t'as l'impression
de te répéter

de la mauvaise manière ?

La façon dont tu penses et parles

la façon dont tu choisis

les choix que tu fais

la façon dont tu te comportes

avec les autres

la façon dont tu prends

ou ne prends pas tes responsabilités

Non ?

.

..

...

....

...

..

.

Moi si

j'ai l'impression

de me répéter

de la mauvaise manière

de me lancer dans une relation

avec passion

de me jeter dans l'explosion

fertile